

**Романенко Анна Александровна**  
[freund.hanna@googlemail.com](mailto:freund.hanna@googlemail.com)  
доктор философии, PhD  
преподаватель Страсбургского университета  
преподаватель старших классов центра  
«Радуга», Страсбург, Франция

**«Быть ближе к России вдали от неё»:  
практический опыт дошкольного и школьного  
образования в образовательно-развивающем Центре  
«Радуга».**

Статья «Быть ближе к России вдали от неё»: практический опыт дошкольного и школьного образования в образовательно-развивающем Центре «Радуга» посвящена интерактивному обучению в школе дополнительного образования в городе Страсбурге. Выбор методик преподавания в ОРЦ «Радуга» непосредственно зависит от того, каким именно языком для ученика является русский. В условиях миграции семей, смешанных браков, ранней социализации детей во французских и немецких учебных заведениях, создание универсальной образовательной программы представляло главную сложность. В полилингвальном пространстве зачастую на первое место выходит вопрос: а каким будет первое слово, и какая речь станет «локомотивом» в развитии сознания ребёнка и его языковой картины мира? С помощью какого языка будет формироваться мысль у ребёнка? И какой социально-культурный и исторический багаж станет основой для самореализации личности в будущем?

Ключевые слова: билингвизм, интерактивное обучение, мышление, речь, язык.

Внимание общественности во всем мире всегда было приковано к организации эффективной системы образования. Это обусловлено как введением во всех развитых странах единых стандартов образования, так и желанием родителей улучшить качество образования для своих детей в целях предоставления наибольшего количества перспектив в их будущей профессиональной деятельности. Именно поэтому организация дошкольного и школьного образования в современном мире подчеркивает необходимость создания оптимальных условий для того, чтобы каждый ребенок мог уже с детства раскрыть потенциал и определить те направления, в которых он может достичь наибольших успехов. В условиях современной глобализации, когда стираются границы между государствами, и мир превращается в единый взаимосвязанный организм, важной становится такая форма образования, которая учит ребенка творческому мышлению, критическому анализу, пониманию своего места в мире, стремлению к непрерывному образованию. Изучение языков - одно из лучших средств, позволяющих развивать эти навыки [3:13-33].

В 2000 году в Страсбурге была создана Ассоциация Русской Культуры. Основными задачами этого объединения являются: поддержка и развитие русского языка и культуры среди бывших соотечественников, а также среди нового поколения, живущего на территории Франции и Германии в смешанных и русскоговорящих семьях; знакомство местного населения с русским языком и культурой.

В 2003 году на базе уже существующей Ассоциации был создан центр творческого развития «Арт-Радуга». Открыла свои двери русская школа «Радуга», в которой на

сегодняшний день занимаются дети от 2,5 до 18 лет (школу посещают более 200 человек). С 2012 года работает русский детский сад, который принимает детей 5 раз в неделю [6].

Создание такого образовательно-развивающего центра обусловлено рядом факторов. Во-первых, Страсбург не случайно называют перекрестком Европы. Город занимает выгодное географическое положение, находясь на перекрестке Франции, Германии и Швейцарии, и имеет статус «парламентской столицы Европы». Страсбург - один из ключевых центров экономики северо-востока Франции, где развивается финансовая и банковская деятельность, появляются инновации в области медицины и инженерии. Страсбург также стал символом примирения Франции и Германии, двух государств-первооснователей Европейского Союза. Страсбург, не имея статуса столицы государства, подобно Женеве и Нью-Йорку, также является местом заседания международных организаций и проведения многонациональных конгрессов. Представительства стран бывшего Советского Союза при международных институтах, находящихся в Страсбурге, многочисленны, и русский язык по-прежнему играет большую роль в межнациональном общении, даже при использовании французского и английского. Во-вторых, близость Германии также способствует популярности в этом регионе преподавания русского языка. Русскоязычная диаспора в Германии считается самой большой в Европе. Учитывая различные данные, в среднем она составляет 3,7 млн. человек, большая часть из которых – русские немцы. В-третьих, распад Советского Союза повлек за собой межнациональные конфликты и, как результат, новую волну эмиграции русскоязычного населения. На сегодняшний день, в Страсбурге сформировались многочисленные чеченская, армянская, азербайджанская и другие национальные диаспоры.

Известно, что именно семья играет первую и главную роль в развитии и социализации ребенка, и главным инструментом этой социализации является язык. Если «домашний язык», который отличается от языка преподавания, то именно родители должны пытаться построить мост между этими языками и культурами ребенка, помочь ему выработать многоязыковой инструментарий для функционирования в разных условиях жизни. Фундамент такой поливалентности закладывается в раннем детстве.

Монолингвизм, который лежит в основе европейских систем образования, является следствием процесса унификации наций и формирования национальной идентичности. Язык ассоциировался с политическими идеалами и был призван цементировать общую культурную парадигму. Франция, в этой связи, не является исключением. «Франция представляет собой нацию, ограниченную одним языком, которая, к тому же, защищает эту особенность во всех сферах социальной жизни от любых посягательств извне» [4: р. 95]. Проблема билингвизма впервые была затронута во время публичных дебатов во Франции в начале 90-х годов прошлого века, во многом благодаря назревшей необходимости преподавания иностранных языков, начиная с уровня начальной школы. Понятие «плюрилингвизм» находит свое

продолжение в методических разработках Совета Европы, который ставит своей целью защиту языкового и культурного многообразия в границах Европейского Союза. Преподаванию иностранных языков во французских школах отводится главная роль гаранта этой защиты [2].

На сегодняшний день, большинство стран Евросоюза приняли на вооружение рекомендации Совета Европы и Европейской Комиссии, которые настаивают на необходимости преподавания как минимум двух иностранных языков, не считая родного, на всех этапах образования. На деле же, преподавание русского языка во французских учебных заведениях появляется, как правило, на уровне немногочисленных коллежей, лицеев и университетов. Эти «лакуны» в преподавании русского языка во Франции на протяжении многих лет с успехом заполняют русские школы, которые функционируют при посольствах, консульствах и различных ассоциациях.

В основу образовательной программы ОРЦ «Радуга» была положена концепция психолога и педагога Л. С. Выготского о развитии ребенка. Согласно идеям учёного, развитие напоминает две переплетенные линии. Первая следует путем естественного созревания, а вторая состоит в овладении культурой, способами поведения и мышления. По теории Выготского, развитие мышления и других психических функций происходит, в первую очередь, не через их саморазвитие, а через использование ребенком "психологических орудий", путем овладения системой знаков-символов, таких как - язык, письмо, система счета. А усвоение иностранного языка идет путем прямо противоположным тому, которым проходит развитие родного языка. Ребенок усваивает последний неосознанно и ненамеренно, тогда как иностранный – начиная с осознания и намеренности. Следовательно, пути овладения языком являются разнонаправленными: для родного языка характерен путь – «снизу вверх», для иностранного – «сверху вниз» [1].

Учитывая эти особенности, выбор методик преподавания в ОРЦ «Радуга» непосредственно зависит от того, каким именно языком для ученика является русский. В условиях миграции семей, смешанных браков, ранней социализации детей во французских и немецких учебных заведениях, создание универсальной образовательной программы представляло главную сложность. В полилингвальном пространстве зачастую на первое место выходит вопрос: а каким будет первое слово, и какая речь станет «локомотивом» в развитии сознания ребёнка и его языковой картины мира? С помощью какого языка будет формироваться мысль у ребёнка? И какой социально-культурный и исторический багаж станет основой для самореализации личности в будущем?

В этой связи, педагоги «Радуги» решили отталкиваться от богатой фольклорной среды, начиная с изучения русских и славянских сказок, былин и со знакомства с народными традициями. Основной задачей преподавания стала попытка трансформации ребенка из

пассивного слушателя в активного и пытливого исследователя культуры России, в носителя ее лучшего культурно-исторического наследия, в творца традиционных славянских декоративно-прикладных произведений и новых форм искусства.

Для решения поставленных задач, преподаватели «Радуги» разработали систему интерактивного обучения как специальной формы организации познавательной деятельности. Она подразумевает вполне конкретные и прогнозируемые цели, которые состоят в создании комфортных условий обучения, при которых ребенок чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что делает продуктивным сам процесс обучения, формирование знаний, навыков и базы для работы по решению проблем после того, как обучение закончится. Другими словами, система интерактивного обучения – это, прежде всего, диалоговое обучение, в ходе которого осуществляется взаимодействие между учениками, учителем и между самими детьми. Оно стало возможным через применение следующих педагогических технологий:

Проектное обучение. Методика развивает индивидуальные творческие способности ученика, которые закрепляются коллективным учебным успехом. Обучение в партнёрстве (команда, педагог-ученик, родители-дети). Партнёрство в совместной деятельности взрослых и детей и выстраивание модели обучения от ребёнка к предмету с учётом тех возможностей и способностей, которыми обладает ребёнок.

Технологии игровой педагогики, направленные на формирование и развитие умений и навыков, применимых в практической деятельности. Расширение кругозора. Формирование профессионального и социального самоопределения у учащихся. Осуществление данного проекта разбито на три уровня:

Для реализации проекта на начальном **«А» уровне**, мастера-педагоги Центра творческого развития «АРТ-Радуга» создали несколько творческих студий.

В 2015-2016 гг. был открыт курс по кулинарии. В дальнейшем он сформировался в учебно-практический клуб «Поварята». Это были дополнительные часы к уже давно сформированной школьной учебной программе образовательно-развивающего центра «Радуга». Данное педагогическое предложение совпало с заинтересованностью учеников и родителей, что привело к идеи формирования целого ряда дополнительных творческих студий и ателье:

- ателье «Золушка» (объемное моделирование из бумаги и природных материалов, шитье, плетение, столярное творчество);
- студия «Лукошко» рассчитана на детей возраста от 3 до 6 лет (аппликация, рисунок, лепка);
- студия «Узорочье» (создание изделий из солёного теста);
- студия «Чудо-Юдо», где ребята учатся мастерству фото- и видеосъемки, режиссуре видеороликов, осваивают мультимедийные технологии;

- театральная студия «У Лукоморья».

Позднее, все эти студии были объединены под собственным авторским брендом «Деревня ремёсел».

Практика в школе «Радуга» показала неподдельный интерес к учебно-творческим мастер-классам клуба «Поварята», студии «Узорочье» и студии «Чудо-Юдо» и позволила вывести проект на следующий уровень «Б». При его реализации, ученики, зачастую с вместе родителями, активно принимают участие и овладевают различными техниками декоративно-прикладного искусства. Это проявляется как в учебном процессе, так и при проведении тематических школьных и городских мероприятий. На этом уровне стало возможным создание платформы для совместного моделирования сюжетных историй с их дальнейшей реализацией. Обучение в партнёрстве педагога с учениками позволяет реализовать новые формы данного проекта. Мотивация у учеников уже сформирована. Навыки и опыт создаются на занятиях, а возможность демонстрировать итоги совместного творчества закрепляет положительные результаты.

В 2018- 2019 учебных годах обучение вышло на уровень «В». На данном уровне осуществляются практические занятия с целью предоставления технической возможности для реализации персональных (авторских) и коллективных творческих работ учеников. Они включают в себя создание творческих лабораторий для выполнения экспонатов (пряничных элементов) для будущих мультимедийных историй. Разработан проект создания студии для осуществления полноценного учебно-творческого процесса.

Поиск инновационных образовательно-развивающих технологий, применимых к школам дополнительного образования, центрам творческого развития и различным детским секциям, привёл к созданию мультимедийного проекта «У Лукоморья», по мотивам литературных произведений А.С. Пушкина и славянских народных сказок. Целью этого проекта стало расширение и разнообразие форм изучения произведений А.С. Пушкина с помощью традиционных славянских декоративно-прикладных искусств, интерактивных форм и современных технологий

Педагоги Ассоциации русской культуры города Страсбурга в качестве активного члена партнерской сети «Институт Пушкина» регулярно участвуют в семинарах и курсах повышения квалификации, которые проводят ведущие специалисты Института. Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина на базе Ассоциации проводит тестирование по русскому языку детей-билингвов, осуществляет прием комплексных экзаменов по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации для желающих получить российское гражданство.

18 мая 2019 г. Ассоциация русской культуры проводит Восьмой Международный Конкурс Чтецов, посвященный в этом году творчеству М. Лермонтова и К. Чуковского.

Международный конкурс чтецов в г. Страсбурге также присоединился ко всероссийскому конкурсу юных чтецов «Живая классика» в качестве одного из отборочных этапов[6].

Молодое поколение, которое пока посещает ОРЦ «Радуга», в недалёком будущем составит научную, интеллектуальную, техническую элиту европейского общества.

### **Литература**

1. Выготский Л. С. Мышление и речь. Собр. Соч. В 6 т. М. : Педагогика, 1982, Т. 2
2. Geiger-Jaillet Anemone. Le bilinguisme pour grandir. Naître bilingue ou le devenir par l'école. Édition L'Harmattan, 2005
3. Grosjean François. Parler plusieurs langues. Le monde de bilingues. Édition Albin Michel, 2015
4. Hélot Christine. Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école. Édition L'Harmattan, 2007
5. Методические рекомендации для работы образовательно-развивающего центра «Радуга»
6. Сайт Ассоциации русской культуры в городе Страсбург.

Romanenko Anna  
Doctor of philosophy, PhD  
Lecturer at the University of Strasbourg  
and in Educational center "Raduga"  
Strasbourg, France

### **"To be closer to Russia being far away from it": practical experience of pre-school and school education in Educational center "Raduga"**

An article "To be closer to Russia being far away from it": practical experience of pre-school and school education in Educational center "Raduga" covers the issues of interactive teaching in school of complementary education in the city of Strasbourg. The choice of teaching methods in "Raduga" directly depends on the place of Russian for each student. In the conditions of family migration, mixed families, early socialization of children in French and German educational institutions creation of universal educational programme was the main complexity. In the polylingual surroundings the main question that arises: what word must be the first and which language may become the "locomotive" of child's consciousness and language existence. In which language will the child's mind form? And what socio-cultural and historic legacy will become the base for the individual realization in future?

*Key words: bilinguism, interactive teaching, thinking, speech, language.*